

申命记第二十六章译文对照

和合本申 26:1 你进去得了耶和华你 神所赐你为业之地居住，

拼音版申 26:1 Nǐ jìn qù de le Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè zhī dì jūzhù,

吕振中申 26:1 将来你进了永恒主你的神所赐给你去取得为基业而居住的地，

新译本申 26:1 “将来，你进了耶和华你的 神赐给你作产业的地，占领那地，并且住在那里以后，

现代译申 26:1 「你们占领了上主—你们的神要赐给你们的土地、在那里定居后，

当代译申 26:1 “当你到达主赐给你作产业的那地上、征服了那地、住在那里的时侯，

思高本申 26:1 当你进入上主你的天主赐给你作产业的土地，占领後住在那里时，

文理本申 26:1 既至尔神耶和华所赐为业之地、据而居之、

修订本申 26:1 "你进去得了耶和华—你神所赐你为业的地，并且居住在那里的时候，

KJV 英申 26:1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

NIV 英申 26:1 When you have entered the land the LORD your God is giving you as an inheritance and have taken possession of it and settled in it,

和合本申 26:2 就要从耶和华你 神赐你的地上，将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往耶和华你 神所选择要立为他名的居所去，

拼音版申 26:2 Jiù yào cóng Yēhéhuá nǐ shén cì nǐ de dì shàng jiāng suǒ shōu de gè zhǒng chū shú de tǔchǎn qǔ xiē lái, chéng zài kuāngzi lǐ, wǎng Yēhéhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé yào lì wéi tā míng de jū suǒ qù,

吕振中申 26:2 你就要将土地上各种初熟的果实就是从永恒主你的神所赐给你的地收进来的、取些来，放在筐子里，往永恒主你的神所要选择做他名之居所的地方，

新译本申 26:2 就要从耶和华你的 神赐给你的地上，把地上各种初熟果子取些来，放在篮子里，到耶和华你的 神选择立为他名的居所的地方，

现代译申 26:2 要把最先收成的各种土产放在篮子里，带到上主—你们的神所选定那敬拜的场所。

当代译申 26:2 就应当把那地各种初熟物产的一部分放在篮子内，带到主你神的圣所，对当值的祭司说：‘今天我们要向主我们的神宣告：我们进入了主应许要赐给我们的地方。’

思高本申 26:2 应由上主你的天主赐给你的土地上，将一切田产的初熟之物，取出一部分放在筐，往上主你的天主选定立自己名号的地方去，

文理本申 26:2 必以斯土所产之初实、盛之于筐、诣尔神耶和华所选寄名之处、

修订本申 26:2 就要从耶和华—你神所赐你的地上，将收成的各种初熟土产取一些来，盛在筐子里，带到那里，耶和华—你神选择作为他名居所的地方，

KJV 英申 26:2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

NIV 英申 26:2 take some of the firstfruits of all that you produce from the soil of the land the LORD your God is giving you and put them in a basket. Then go to the place the LORD your God will choose as a dwelling for his Name

和合本申 26:3 见当时作祭司的，对他说：‘我今日向耶和华你神明认，我已来到耶和华向我们列祖起誓应许赐给我们的地。’

拼音版申 26:3 Jiàn dāngshí zuò jìsī de, duì tā shuō, wǒ jīnrì xiàng Yēhéhuá nǐ shénmíng rēn, wǒ yǐ lái dào Yēhéhuá xiàng wǒmen lièzǔ qǐshì yīngxǔ cìgei wǒmen de dì.

吕振中申 26:3 去见当日做祭司的，对他说：『我今日向永恒主你的神明认我已经来到永恒主向我们列祖起誓应许给我们的地。』

新译本申 26:3 去见当时作祭司的，对他说：‘我今日向耶和华你的 神表明，我已经来到了耶和华向我们的列祖起誓应许要赐给我们的地。’

现代译申 26:3 你们要去见值班的祭司，对他说：『现在我来感谢上主—我的神；我已经进入他向我们祖先应许要赐给我们的土地。』

当代译申 26:3 就应当把那地各种初熟物产的一部分放在篮子内，带到主你神的圣所，对当值的祭司说：‘今天我们要向主我们的神宣告：我们进入了主应许要赐给我们的地方。’

思高本申 26:3 到当时供职的司祭前，对他说：「我今日向上主我的天主明认，我已来到了上主对我们的祖先誓许赐与我们的地方。」

文理本申 26:3 见当时之祭司曰、我今敬告尔神耶和华、耶和华所誓许我祖、锡我之地、我已至之、

修订本申 26:3 到当时的祭司那里，对他说：‘我今日向耶和华—你的神宣认，我已来到耶和华向我们列祖起誓要赐给我们的地。’

KJV 英申 26:3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD swore unto our fathers for to give us.

NIV 英申 26:3 and say to the priest in office at the time, "I declare today to the LORD your God that I have come to the land the LORD swore to our forefathers to give us."

和合本申 26:4 祭司就从你手里取过筐子来，放在耶和华你 神的坛前。

拼音版申 26:4 Jìsī jiù cóng nǐ shǒu lǐ qǔ guō kuāngzi lái, fàng zài Yēhéhuá nǐ shén de tán qián.

吕振中申 26:4 祭司就从你手里把筐子拿去，放在永恒主你的神的祭坛前。

新译本申 26:4 祭司就要从你手里接过篮子，放在耶和华你的 神的祭坛前面。

现代译申 26:4 「祭司要收下你们带去的篮子，把它放在上主—你们神的祭坛前。

当代译申 26:4 祭司就要把篮子从你手中接过去，放在祭坛。

思高本申 26:4 司祭就由你手中接过筐子，放在上主你的天主的祭坛前；

文理本申 26:4 祭司取筐于尔手、置尔神耶和华坛前、

修订本申 26:4 祭司就从你手里把筐子接过来，供在耶和华—你神的祭坛前。

KJV 英申 26:4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

NIV 英申 26:4 The priest shall take the basket from your hands and set it down in front of the altar of the LORD your God.

和合本申 26:5 你要在耶和华你 神面前说：‘我祖原是一个将亡的亚兰人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那里却成了又大又强、人数很多的国民。

拼音版申 26:5 Nǐ yào zài Yēhéhuá nǐ shén miànqián shuō, wǒ zǔ yuán shì yī gè jiāng wáng de Yàlán rén, xià dào Àijí jìjū. tā rénǔ xīshǎo, zài nàlǐ què chéng le yòu dà yòu qiáng, rén shǔ hěn duō de guó mín.

吕振中申 26:5 你要在永恒主你的神面前应声地说：『我的祖宗原是个飘泊流亡的亚兰人；他下到埃及，寄居在那么，人数稀少；在那里竟成了一国，又大又强盛，人数又多。

新译本申 26:5 然后你要在耶和华你的 神面前说：‘我的祖先原是个飘泊流亡的亚兰人；他下到埃及，在那里寄居；他人数稀少，在那里却成了又大又强、人数又多的国。

现代译申 26:5 接着，你们要在上主面前背诵以下的话：『我的祖先是游荡的亚兰人。他带家眷到埃及寄居。他们去的时候人数稀少，以后逐渐增多，成为强大的民族。

当代译申 26:5 你要在主你的神面前这样说：‘我们的祖先原是到处流浪的亚兰人，他们迁到埃及逃避旱灾。那时，他们人数稀少；后来，渐渐成为一个强大、人口众多的民族。

思高本申 26:5 然後你就在上主你的天主面前声明说：「我的祖先原是个飘泊的阿兰人，下到埃及，同少数的家人寄居在那里，竟成了一强大有力，人口众多的民族。

文理本申 26:5 尔在尔神耶和华前必曰、我祖亚兰人、乃濒死者、往旅埃及、人数无多、而成大族、强盛繁衍、

修订本申 26:5 你要在耶和华—你神面前告白说：'我的祖先原是一个流亡的亚兰人，带着稀少的人丁下到埃及寄居。在那里，他却成了又大又强、人数众多的国。

KJV 英申 26:5And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

NIV 英申 26:5Then you shall declare before the LORD your God: "My father was a wandering Aramean, and he went down into Egypt with a few people and lived there and became a great nation, powerful and numerous.

和合本申 26:6 埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我们身上。

拼音版申 26:6 Aijí rén è dài wǒmen, kǔhài wǒmen, jiāng kǔ gōng jiā zài wǒmen shēnshang.

吕振中申 26:6 埃及人恶待我们，苦害我们，将很难作苦工加在我们身上。

新译本申 26:6 埃及人恶待我们，苦害我们，把苦工加在我们身上。

现代译申 26:6 埃及人压迫我们，强迫我们作奴隶，服苦役；

当代译申 26:6 因此，埃及人苦待我们；於是我们向主神呼求。他听见我们的呼求，看见我们所受的苦楚、辛劳和压迫，

思高本申 26:6 埃及虐待我们，压迫我们，勒令我们做苦工。

文理本申 26:6 埃及人恶待我侪、而虐遇之、加以苦役、

修订本申 26:6 埃及人恶待我们，迫害我们，将苦工加在我们身上。

KJV 英申 26:6And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

NIV 英申 26:6But the Egyptians mistreated us and made us suffer, putting us to hard labor.

和合本申 26:7 于是，我们哀求耶和华我们列祖的神，耶和华听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳碌、欺压，

拼音版申 26:7 Yúshì wǒmen āi qiú Yēhéhuá wǒmen lièzǔ de shén, Yēhéhuá tīngjian wǒmen de shēngyīn, kànjian wǒmen suǒ shòu de kùnkǔ, láolù, qīyē,

吕振中申 26:7 于是我们向永恒主我们列祖的神哀叫，永恒主听了我们的声音，看见我们所受的困苦、患难、和压迫；

新译本申 26:7 于是我们向耶和华我们列祖的神呼求，耶和华听见了我们的声音，看见了我们所受的困苦、劳碌和压迫，

现代译申 26:7 我们就求告上主—我们祖先的神。他看见我们的痛苦、辛劳、受迫害，垂听了我们的哀求。

当代译申 26:7 因此，埃及人苦待我们；於是我们向主神呼求。他听见我们的呼求，看见我们所受的苦楚、辛劳和压迫，

思高本申 26:7 我们向上主我们祖先的天主呼号，上主俯听了我们的哀声，垂视了我们的苦痛、劳役和所受的压迫。

文理本申 26:7 我吁我列祖之神耶和華、蒙其垂听、鉴我所受之艰难、劳苦暴虐、

修订本申 26:7 于是我们哀求耶和華我们列祖的神。耶和華听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳役和欺压，

KJV 英申 26:7And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

NIV 英申 26:7Then we cried out to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our misery, toil and oppression.

和合本申 26:8 他就用大能的手和伸出来的膀臂，并大可畏的事与神迹奇事，领我们出了埃及，

拼音版申 26:8 Tā jiù yòng dà néng de shǒu hé shēn chūlai de bǎngbì, bìng dà kè wèi de shì yǔ shénjī qí shì, lǐng wǒmen chū le Aijí,

吕振中申 26:8 永恒主就用大力的手和伸出的膀臂、行了大大惊人的事和神迹奇事，将我们从埃及领出来，

新译本申 26:8 耶和華就用大能的手和伸出来的膀臂，以及大而可畏的事、神迹和奇事，把我们从埃及领出来。

现代译申 26:8 他以自己的大能大力抢救我们脱离了埃及，又行神迹奇事，使一连串令人震惊的事发生。

当代译申 26:8 就用大能的神迹和满有权能的手把我们从埃及领出来。他在埃及人面前施行伟大、使人畏惧的神迹。

思高本申 26:8 上主以强力的手，伸展的臂，巨大的恐吓，神迹奇事，领我们出了埃及，

文理本申 26:8 耶和華以能手、奋臂、异迹、奇事、大而可畏之事、导我出埃及、

修订本申 26:8 耶和華就用大能的手和伸出来的膀臂，以及大而可畏的事和神迹奇事，领我们出了埃及，

KJV 英申 26:8And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

NIV 英申 26:8So the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great terror and with miraculous signs and wonders.

和合本申 26:9 将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地赐给我们。

拼音版申 26:9 Jiāng wǒmen lǐng jìn zhè dìfang, bǎ zhè liú nǎi yǔ mì zhī dì cìgei wǒmen.

吕振中申 26:9 将我们领进这地方，把这地赐给我们、这流奶与蜜之地。

新译本申 26:9 把我们领进这地方，把这地赐给我们，就是流奶与蜜的地。

现代译申 26:9 他领我们到这里，把这一片流奶与蜜的肥沃土地赐给我们。

当代译申 26:9 他又把我们带到这个流奶和蜜的地上来。

思高本申 26:9 来到这地方，将这流奶流蜜的土地赐给了我们。

文理本申 26:9 携我至此、锡我流乳与蜜之地、

修订本申 26:9 将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地赐给我们。

KJV 英申 26:9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

NIV 英申 26:9 He brought us to this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey;

和合本申 26:10 耶和華啊，現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。’ 隨後你要把筐子放在耶和華你 神面前，向耶和華你的 神下拜。

拼音版申 26:10 Yēhéhuá a, xiànzài wǒ bǎ nǐ suǒ cìgei wǒ dì shàng chū shú de tǔchǎn fèng le lái. suǐhòu nǐ yào bǎ kuāngzi fàng zài Yēhéhuá nǐ shén miànqián, xiàng Yēhéhuá nǐde shén xià bài.

吕振中申 26:10 现在你看，永恒主阿，我把你所赐给我的土地上初熟的果实带了来。』随后你要把筐子放在永恒主你的神面前，在永恒主你的神面前敬拜。

新译本申 26:10 耶和華啊，現在你看，我把你賜給我的土地的初熟果子帶了來。’ 隨後你要把籃子放在耶和華你的 神面前，在耶和華你的 神面前下拜。

现代译申 26:10 所以，上主啊，我现在把你所赐的初收土产带来献给你。』「你们背诵以后，要把篮子放在上主—你们的神面前，在那里敬拜他。

当代译申 26:10 主啊，你看呀，现在我们从你赐给我们的地上带来了初熟的物产。’ 你要把那些东西放在主你神的面前，并且敬拜他。

思高本申 26:10 上主，请看！我现今带来了你赐给我的田地 所出产的初熟之物。」遂将这初熟之物放在上主你的天主面前，俯伏朝拜上主你的天主。

文理本申 26:10 耶和華欵、爾所賜我之地、其所產之初實、我携之至、遂置于爾神耶和華前、而行崇拜、

修订本申 26:10 耶和華啊，看哪，現在我把你所賜我地上初熟的土產供上。’ 隨後你要把筐子供在耶和華—你神面前，向耶和華—你的神下拜。

KJV 英申 26:10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

NIV 英申 26:10 and now I bring the firstfruits of the soil that you, O LORD, have given me." Place the basket before the LORD your God and bow down before him.

和合本申 26:11 你和利未人并在你们中间寄居的，要因耶和华你 神所赐你和你家的一切福分欢乐。

拼音版申 26:11 Nǐ hé Lìwèi rén, bìng zài nǐmen zhōngjiān jìjū de, yào yīn Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ hé nǐ jia de yīqiè fú fèn huānlè.

吕振中申 26:11 你要因永恒主你的神所赐给你和你家的一切福分而欢乐，你和利未人、以及在你中间的寄居者、都要欢乐。

新译本申 26:11 你和利未人，以及住在你们中间的外族人，都要因耶和华你的 神赐给你和你的家的一切好处而欢乐。

现代译申 26:11 你们要为上主—你们的神赐给你们的丰收欢乐，也要邀请利未人和居住在你们中间的外侨来一同欢乐。

当代译申 26:11 然后，你和利未人和那些住在你们中间的外族人，都应当因主赐福给你和你的一家而欢喜快乐。

思高本申 26:11 然後你与肋未人，和住在你中间的外方人，欢乐享受上主你的天主赐与你和你家庭的一切福分。

文理本申 26:11 尔与利未人、及居尔中之宾旅、缘尔神耶和华赐尔暨家之福、而喜乐焉、○

修订本申 26:11 你和利未人，以及在你中间寄居的，要因耶和华—你神所赐你和你家的一切福分欢乐。

KJV 英申 26:11 And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

NIV 英申 26:11 And you and the Levites and the aliens among you shall rejoice in all the good things the LORD your God has given to you and your household.

和合本申 26:12 每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土产的十分之一，要分给利未人和寄居的与孤儿寡妇，使他们在你城中可以吃得饱足。

拼音版申 26:12 Mei fùng sān nián, jiù shì shí fèn qǔ yī zhī nián, nǐ qǔ wán le yīqiè tǔchǎn de shí fèn...zhīyī, yào fèn gei Lìwèi rén hé jìjū de, yǔ gū'ér guǎfu, shǐ tāmen zài nǐ chéng zhōng keyǐ chī de bǎozú.

吕振中申 26:12 「每第三年、就是十分之一奉献的年、你献完了你的土产的十分之一，给了利未人、

寄居者、和孤儿寡妇，让他们在你城内吃得饱足，

新译本申 26:12 “每逢第三年，就是十分献一之年，你把一切出产的十分之一完全取出，分给利未人、寄居的和孤儿寡妇，使他们在你的城中吃饱了以后，

现代译申 26:12 「你们每年要付十分之一捐一就是你们土产收成的十分之一——把它分给利未人、外侨、孤儿，和寡妇，让他们在你们的地方也都有饭吃。这以后，

当代译申 26:12 每逢第叁年都是‘献十分之一年’。那一年，你应当把自己献上的十分之一全部分给利未人和外来的人、孤儿、寡妇，使他们也得饱足。

思高本申 26:12 在第叁年，即献什一之年，当你把你一切出产十分之一，完全取出，分给肋未人、外方人、孤儿和寡妇，并使他们在你的城镇中吃饱之後，

文理本申 26:12 每至三载、什输其一之年、凡土所产、什输其一既毕、必以给利未人及宾旅孤寡、使食于尔邑内、而得果腹、

修订本申 26:12 “每逢第三年，就是捐十分之一的那年，你从你一切土产中取了十分之一，要分给利未人、寄居的、孤儿和寡妇，使他们在你的城镇中可以吃得饱足。

KJV 英申 26:12 When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

NIV 英申 26:12 When you have finished setting aside a tenth of all your produce in the third year, the year of the tithe, you shall give it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, so that they may eat in your towns and be satisfied.

和合本申 26:13 你又要到耶和華你 神面前說：‘我已將聖物從我家里拿出來，給了利未人和寄居的與孤儿寡妇，是照你所吩咐我的一切命令。你的命令我都没有违背，也没有忘记。

拼音版申 26:13 Nǐ yòu yào zài Yēhéhuá nǐ shén miànqián shuō, wǒ yǐ jiāng shèngwù cóng wǒ jiā lǐ ná chūlai, gei le lìwèi rén hé jìjū de, yǔ gū'ér guǎfu, shì zhào nǐ suǒ fēnfu wǒ de yī qiè mìnglìng. nǐ de mìnglìng wǒ dōu méiyǒu wéibèi, yě méiyǒu wàngjì.

吕振中申 26:13 你就要在永恒主你的神面前说：『我已经把圣物从家里肃清了，我并且给了利未人、寄居者、和孤儿寡妇，都照你所吩咐我的一切诫命；你的诫命我都没有越犯过，也没有忘记掉。

新译本申 26:13 你就要在耶和華你的 神面前說：‘我已將聖物從家里除去了，也分給了利未人、寄居的和孤儿寡妇，都照着你吩咐我的一切诫命；你的命令我都没有违背，也没有忘记。

现代译申 26:13 你们要向上主说：『我没有把神圣的十分之一捐留在家里；我已经遵照你的诫命，把它分给利未人、外侨、孤儿，和寡妇。我没有违背或忘记十分之一捐的条例。

当代译申 26:13 然后，你就应当对主你的神说：‘我已经依照你的命令，把我们所有的十分之一完全分给利未人、孤儿、寡妇和外来的人，我们没有触犯、也没有忘记你的诫命。

思高本申 26:13 你应到上主你的天主面前说：「我由我家中完全交出了这祝圣的一份，分给了肋未人、外方人、孤儿和寡妇，全照你吩咐我的命令；我没有违犯你的命令，也没有忽略。

文理本申 26:13 则于尔神耶和華前告曰、为圣之物、我已出之我家、给与利未人及宾旅孤寡、循尔所谕、尔之命令、我未干犯、亦未遗忘、

修订本申 26:13 你又要到耶和華—你神面前说：'我已将圣物从家里拿出来，给了利未人、寄居的、孤儿和寡妇，是遵照你吩咐我的一切命令。你的命令，我没有违背，也没有忘记。

KJV 英申 26:13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

NIV 英申 26:13 Then say to the LORD your God: "I have removed from my house the sacred portion and have given it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, according to all you commanded. I have not turned aside from your commands nor have I forgotten any of them.

和合本申 26:14 我守丧的时候，没有吃这圣物；不洁净的时候，也没有拿出来；又没有为死人送去。我听从了耶和華我 神的话，都照你所吩咐的行了。

拼音版申 26:14 Wǒ shǒu sāng de shíhou, méiyǒu chī zhè shèngwù. bú jiéjìng de shíhou, yě méiyǒu ná chūlai, yòu méiyǒu wéi sǐ rén sòng qù. wǒ tīng cóng le Yēhéhuá wǒ shén de huà, dōu zhào nǐ suǒ fēnfu de xíng le.

吕振中申 26:14 我没有在居守丧时候吃这圣物，也没有不洁净时候肃清它，又没有把它做死人的用处：我听从了永恒主我的神的声音，都照你所吩咐我的行了。

新译本申 26:14 我守丧的时候，没有吃这圣物；我不洁的时候，没有把它除去，也没有把它送给死人；我听从了耶和華我的 神的话，都照着吩咐我的一切行了。

现代译申 26:14 我举哀的时候没有吃圣物；在礼仪上不洁净的时候，也没有把它拿出屋子；我也没有把它当祭物献给死了的人（或译：为死人奉献）。上主啊，我听从你，遵守你有关十分之一捐的一切条例。

当代译申 26:14 这些出产，我们没有在守丧的时候吃过；我们没有在不洁净的时候拿起过；我们也没有把这些献给死人，一切都是遵从主我们神的吩咐；你所命令的，我们都已遵行了。

思高本申 26:14 这些圣物，在我居丧时，我没有取食；在不洁中，我没有交出，更没有献给死人；我听从了上主我的天主的话，全照你吩咐我的一切履行了。

文理本申 26:14 维此圣物、居丧时、我未食之、不洁时、我未移之、为死者、我未用之、惟听我神耶

和华命、遵尔所谕而行、

修订本申 26:14 我守丧的时候，没有吃这圣物，不洁净的时候，也没有拿出来，又没有把它献给死人。我听从了耶和華—我神的话，都照你一切所吩咐的做了。

KJV 英申 26:14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

NIV 英申 26:14 I have not eaten any of the sacred portion while I was in mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor have I offered any of it to the dead. I have obeyed the LORD my God; I have done everything you commanded me.

和合本申 26:15 求你从天上你的圣所垂看，赐福给你的百姓以色列与你所赐给我们的地，就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。’

拼音版申 26:15 Qiú nǐ cóng tiān shàng, nǐ de shèng suǒ chuí kàn, cì fú gei nǐ de bǎixìng Yǐ sù ài liè yǔ nǐ suǒ cì gei wǒ men de dì, jiù shì nǐ xiàng wǒ men liè zǔ qǐ shì cì wǒ men liú nǎi yǔ mì zhī dì.

吕振中申 26:15 求你从天上你的圣居所垂看，赐福与你的人民以色列和你所赐给我们的土地，流奶与蜜之地，照你向我们列祖所起誓应许的。』

新译本申 26:15 求你从天上你圣洁的居所垂看，赐福给你的子民以色列，和你赐给我们的土地，就是你向我们的列祖起誓应许的那流奶与蜜的地。’

现代译申 26:15 求你从天上—你的圣所看顾我们，赐福给你的子民以色列。求你照你向我们祖先所许下的诺言降福给你所赐这块流奶与蜜的富饶土地。』』

当代译申 26:15 请你从天上神圣的居所，俯视、垂顾你的以色列子民，赐福给我们，和这块你向我们祖先起誓赐给我们的流奶与蜜的土地。’

思高本申 26:15 愿你由你神圣的住所，由天上俯视，祝福你的人民以色列，和你赐给我们的土地，即你向我们祖先所誓许的那流奶流蜜的地方。』

文理本申 26:15 祈自天上圣所俯察、锡嘏于尔民以色列、并所赐我流乳与蜜之地、如所誓于我列祖者、○

修订本申 26:15 求你从天上，从你的圣所垂看，赐福给你的百姓以色列和你向我们列祖起誓所赐给我们的这片土地，就是流奶与蜜之地。''

KJV 英申 26:15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

NIV 英申 26:15 Look down from heaven, your holy dwelling place, and bless your people

Israel and the land you have given us as you promised on oath to our forefathers, a land flowing with milk and honey."

和合本申 26:16 耶和华你的 神今日吩咐你行这些律例典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。

拼音版申 26:16 Yēhéhuá nǐde shén jīnrì fēnfu nǐ xíng zhèxiē lǜ lì diǎnzhāng, suǒyǐ nǐ yào jìn xīn jìn xìng jǐn shǒu zūnxíng.

吕振中申 26:16 「永恒主你的神今日吩咐你遵行这些律例典章，所以你要全心全意地谨慎遵行。

新译本申 26:16 “耶和华你的 神今日吩咐你遵行这些律例和典章，所以你要一心一意谨守遵行。

现代译申 26:16 「今天，上主—你们的神命令你们遵行他的一切法律诫命；所以你们要一心一意切实遵行。

当代译申 26:16 你要全心全意遵守主你的神今天所赐下的律法和诫命；

思高本申 26:16 上主你的天主今天吩咐你遵行这些法令和规则，你应全心全灵谨守遵行。

文理本申 26:16 尔神耶和华、今日命尔行此典章律例、故当一心一意守之、

修订本申 26:16 "耶和华—你的神今日吩咐你遵行这些律例典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。

KJV 英申 26:16 This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

NIV 英申 26:16 The LORD your God commands you this day to follow these decrees and laws; carefully observe them with all your heart and with all your soul.

和合本申 26:17 你今日认耶和华为你的 神，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

拼音版申 26:17 Nǐ jīnrì rèn Yēhéhuá wéi nǐde shén, yīngxǔ zūnxíng tāde dào, jǐn shǒu tāde lǜ lì, jièmìng, diǎnzhāng, tīng cóng tāde huà.

吕振中申 26:17 你今日使永恒主宣言他是你的神，你要行他的道路，谨守他的律例诫命和典章，听他的声音。

新译本申 26:17 你今日承认了耶和华是你的 神，要遵行他的道，谨守他的律例、诫命和典章，听从他的话。

现代译申 26:17 今天，你们承认上主作你们的神，也答应要服从他，遵守他的一切法律，实行他一切的诫命。

当代译申 26:17 你已经在今天宣告主为你的神，答应服从遵行他一切的律法和诫命，并留心他所说的一切话。

思高本申 26:17 今天你明认上主是你的天主，愿履行他的道路，谨守他的法令、诫命和规则，听从他的话。

文理本申 26:17 今日尔以耶和華為尔神、愿行其道、听其言、守其典章、诫命律例、

修订本申 26:17 你今日宣认耶和華為你的神，承诺遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

KJV 英申 26:17Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

NIV 英申 26:17You have declared this day that the LORD is your God and that you will walk in his ways, that you will keep his decrees, commands and laws, and that you will obey him.

和合本申 26:18 耶和華今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，

拼音版申 26:18 Yēhéhuá jīnrì zhào tā suǒ yīngxǔ nǐde, yě rèn nǐ wéi tāde zǐmín, shǐ nǐ jǐn shǒu tāde yīqiè jièmìng,

吕振中申 26:18 永恒主今日也使你宣言你是属于他、做他自己所有的子民、照他对你所说的，你要谨守他的一切诫命，

新译本申 26:18 耶和華今日照着他应许你的，也承认了你是他珍贵的子民，使你谨守他的一切诫命；

现代译申 26:18 今天，上主也照他的应许承认你们作他自己的子民，命令你们遵行他的一切诫命。

当代译申 26:18 主也在今天宣告你为他的子民，正如他曾答应你的。你必须服从他一切的命令。

思高本申 26:18 上主今天也照他对你所说的，明认你为他特属的人民，只要你谨守他的一切诫命，

文理本申 26:18 耶和華亦循其所许、以尔为己民、俾从其命、

修订本申 26:18 耶和華今日照他所应许你的，也认你为他宝贵的子民，叫你谨守他的一切诫命，

KJV 英申 26:18And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

NIV 英申 26:18And the LORD has declared this day that you are his people, his treasured possession as he promised, and that you are to keep all his commands.

和合本申 26:19 又使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万民之上，并照他所应许的，使你归耶和華你 神为圣洁的民。”

拼音版申 26:19 Yòu shǐ nǐ de chēngzàn, měi míng, zūnróng, chāo hū tā suǒ zào de wàn mǐn zhī shàng, bìng zhào tā suǒ yīngxǔ de shǐ nǐ guī Yēhéhuá nǐ shén wéi shèngjié de mǐn.

吕振中申 26:19 他也要使你很高超、胜过他所造的列国，使你得称赞得美名和荣华，并使你做圣别的子民、属于永恒主你的神，照他所说的。」

新译本申 26:19 他又使你得称赞、名誉和尊贵，超过他所造的列国之上，并且照着他说过的使你作圣洁的子民，归于耶和華你的 神。”

现代译申 26:19 他要使你们比他所造的任何国家强大；而你们要使他的圣名受（或译：你们要受）颂赞，受尊崇。你们将照着他的应许成为他自己圣洁的子民。」

当代译申 26:19 这样，他就必使你比任何民族都强大，叫你备受赞扬，满有荣誉和声望；你要按主所说的，成为主你神圣洁的子民。”

思高本申 26:19 并且他要使你在名誉、声望和光荣上，远超过他所造的一切民族，使你如他所说的，成为属于上主你的天主的圣洁人民。」

文理本申 26:19 使尔在于荣耀、名誉尊贵、超乎所造万民、尔为圣民、归尔神耶和华、循其所言、
修订本申 26:19 要使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万国之上，并且照他所应许的，使你归耶和华—你的神为神圣的子民。”

KJV 英申 26:19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

NIV 英申 26:19 He has declared that he will set you in praise, fame and honor high above all the nations he has made and that you will be a people holy to the LORD your God, as he promised.